

Аль-Мунтахаб



Священный
Қоран

Арабская республика Египет
Аль-Азхар
Министерство вакуфов
Высший Совет по делам ислама

АЛЬ-МУНТАХАБ

фи Тафсир аль-Кур'ан аль-Карим

Толкование Священного Корана
на русском языке

Перевод с арабского языка

ЖАШТАРДЫ КОЛДОО
КООМДУК ФОНДУНУН

КИТЕПКАНАСЫ

ИНВ № 3069

Клс №

Бишкек – 2002

4903

Первое издание – 2000 год, Каир,
Арабская Республика Египет

Второе издание – 2001 год, Казань,
Российская Федерация

Третье издание – 2002 год, Бишкек,
Кыргызская Республика

رقم الإيداع : ٢٠٠٠/٣٠١٣

التسجيل الدولي : ISBN 977-205-114-1

Руководитель проекта – А.Сабиров

Издание осуществлено Комитетом
по защите прав мусульман
Кыргызской Республики
(Свидетельство №1747-3300-00)



المُنْتَخَب

في تفسير القرآن الكريم

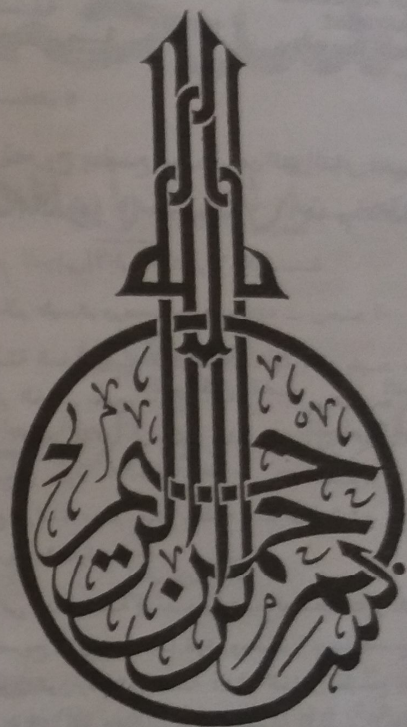
باللغتين
العربيّة و الروسيّة

الترجمة المصريّة

الطبعة الأولى

القاهرة

١٤٢٠هـ - ٢٠٠٠م



Во имя Аллаха
Милостивого, Милосердного!

ПРЕДИСЛОВИЕ

Его чести высокочтимого шейха
Священного Аль-Азхара,

доктора Мухаммада Сайида Тантави к переводу
толкования Благородного Корана.

Хвала Аллаху, Господу обитателей миров! И да
благословит Аллах и приветствует Своего посланника и
его последователей!

Священный Коран - Книга Аллаха, которую Он
ниспослал сердцу Своего пророка Мухаммада - да
благословит его Аллах и приветствует, - чтобы он вывел
людей из мрака неверия к Свету и спас их от язычества,
неверия, несправедливости и нечестивости.

Аллах Всевышний сказал в Своей Книге: (Это)
Писание, которое Мы ниспослали тебе, чтобы ты вывел
людей из мрака к Свету с соизволения их Господа на путь
Великого, Достохвального (Сура "Ибрахим", аят 1).

Аллах - хвала Ему! - ниспослал Коран сердцу Своего
пророка Мухаммада - да благословит его Аллах и
приветствует! - с великой мудростью, благородными
намерениями и высокими целями, имея в виду:

а. чтобы Коран был руководством к Прямому пути, к
счастью, которого хотят люди и к которому стремятся их
сердца. Аллах - хвала Ему! - ниспослал в этом Коране
истинное вероучение, правильные способы поклонения и
Ему, благородные назидания, мудрые наставления и
указания, основы высокой морали: красноречивые,
совершенные по своей глубине, проповеди. Всё это
является основой совершенной религии для
добродетельного народа, благоразумной общины,
благочестивого человека в вероучении, в нравах, в
поведении и во всех делах.

Поэтому Коран является наилучшим, наиболее
нейшим и вечным Небесным Писанием, которое наиболее
полно отвечает потребностям людей. Он также является
самым общим, полным и правильным руководством для
людей к благочестивому поведению на их благо в
ближайшей жизни и в будущей жизни. Аллах Всевышний
сказал: Пришел к вам от Аллаха Свет и ясное Писание:
которым Аллах ведёт тех, кто ищет Его благоволения к

пути спасения, и выводит их из мрака к Свету с Своего дозволения и ведёт их к Прямому пути (Сура "аль-Маида" - "Трапеза", айаты 15 - 16).

Аллах Всевышний сказал также: "Скажи (о Мухаммад): Дано мне в Откровении, что сонм джинов послушивал (Коран), и она сказала: "Поистине, мы слышали дивный Коран, который ведёт к Прямому праведному пути, и мы уверовали в него, и мы никогда не будем поклоняться никому, кроме Господа нашего" (Сура "аль-Джинн" - "Джинны", айаты 1 - 2);

б. огна из важнейших целей, раги которой Аллах Всевышний ниспослал Своему пророку - да благословит его Аллах и приветствует! - этот Коран, чтобы он стал символом "и'джаз", т.е. непогрязаемости, звучащим знамением на устах всего мира об истинности Послания от Аллаха, передаваемого пророком - да благословит его Аллах и приветствует! Этот благородный пророк - да благословит его Аллах и приветствует! - призывал людей к искреннему поклонению Аллаху Единому, Могучему, к высоким нравам и похвальным, благородным поступкам. Он отвращал их от многобожия и великих грехов, явных и тайных!

Пророк Мухаммад - да благословит его Аллах и приветствует! - сказал людям Мое знамение, утверждающее истинность передаваемого мною Послания, заключено в этом Коране, ниспосланном мне Аллахом Всевышним. Если же вы в этом сомневаетесь, создайте подобное ему Писание". Но они не могли этого сделать, обнаружив невозможность создать что-либо, подобное Писанию Аллаха. Пророк - да благословит его Аллах и приветствует! - облегчил им задачу, предлагая принести десять сур, побобных сурам Корана. Но и это им было не пог силу. Затем он ещё больше облегчил им задачу, предложив им принести лишь только огну суру, побобную сурам Корана. А они, хотя и были общиной, обладающей красноречием, не смогли найти подходящих слов и были побеждены, став униженными и презренными. Так подтвердилось, что Коран ниспослан Аллахом Всевышним и что пророк - да благословит его Аллах и приветствует! - правив в своём призыве.

Аллах Всевышний сказал: А если вы в сомнении относительно того, что Мы ниспослали Нашему рабу, то принесите суру, подобную сурам Корана, и призовите ваших свидетелей, помимо Аллаха, если вы правдивы. Если же вы этого не сделаете, - а вы никогда этого не сделаете! - то побойтесь огня, уготованного неверным, топливом для которого будут люди и камни. (Сура "аль-Бакара" - "Корова", айаты 23-24);

В. одной из великих целей, ради которых Аллах Всевышний ниспослал Коран Своему пророку Мухаммаду - да благословит его Аллах и приветствует! - это помочь людям приблизиться к своему Творцу, если они будут читать Коран, учить его, размышлять, раздумывать над ним и содержащимися в нём мыслями и учениями и поступать в соответствии с его законами, наставлениями, проповедями и наизданиями.

Имам аль-Куртуби подробно говорил в предисловии к своему "Тафсир аль-Куран" (толкованию Корана) о достоинствах Корана и достоинствах того, его читает, слушает и ведёт себя в соответствии с его наизданиями. Он говорил также, как нужно его читать, отмечая значение и достоинство его толкования. Мы изложим то, что имам - да будет Аллах милосерден нему! - сказал по этому поводу: "Известно, что эта тема очень обширна и что о ней написано знатоками много книг. Мы укажем здесь только на некоторые достоинства Корана и на то, что Аллах уготовил для тех, которые изучают Коран, делая это ради Аллаха, и ведут себя в соответствии с его указаниями и наизданиями. Первое достоинство Корана в том, что верующий чувствует, что Коран - это речь Господа миров. Среди передаваемых хадисов по этому вопросу ат-Термизи передаёт со слов Абу Сайда: "Пророк Мухаммад - да благословит его Аллах и приветствует! - передал слова Аллаха Всевышнего: "Тому, кто изучает Коран усердно и занят им так, что не просит Меня ни о чём, Я дам лучшее из того, что даю просящим".

Со слов Абдалаха ибн Масуда передано, что пророк Аллаха - да благословит его Аллах и приветствует! - сказал: "Этот Коран - небесная духовная пицца, ниспосланная Аллахом. Вкушайте из духовной пиццы Аллаха, сколько можете, для вашего воспитания!"

Аль-Бухари передал со слов Усмана ибн Афана - да будет доволен им Аллах, - что пророк - да благословит его Аллах и приветствует! - сказал: "Наилучший из вас тот, кто учил Коран и учил ему других".

Как передал Муслим, Аиша - да будет доволен ею Аллах! - рассказала, что пророк Аллаха - да благословит его Аллах и приветствует! - сказал: "Тот, кто умеет хорошо читать Коран, будет с ангелами-посланцами (от Аллаха к посланникам), достойными, благородными, а тот, кто читает Коран с трудом, и ему трудно его читать, тому будет двойная награда". (См. "Тафсир аль-Куртуби", т. е. "Толкование Корана аль-Куртуби", ч. 1, стр. 4.)

Главная цель и мудрость, с которыми Аллах Всевышний ниспослал Коран Своему пророку - да благословит его Аллах и приветствует! - быть руководством для людей, вечным знамением, постоянным свидетельством правдивости посланника - да благословит его Аллах и приветствует! - в том, что он передал от Своего Господа, и чтобы люди чтением Корана приблизились к своему Творцу - Всемогущему и Великому. Аллах Всевышний охраняет Коран и оберегает его от искажений или изменений. Аллах Всевышний сказал: Мы ниспослали Коран, и, поистине, Мы оберегаем его (Сура 'аль-Хиджр', аят 9).

Аллах - хвала Ему! - заботится о Своей Книге и охраняет её, и Коран неизменно и точно передавался во все времена. Потомки точно передают Коран из поколения в поколение, как передал его пророк Аллаха - да благословит его Аллах и приветствует! Во все времена по воле Аллаха были верующие, выучившие Коран и охранявшие его, которые запечатлевали его в своих сердцах так, как он передавался пророком - да благословит его Аллах и приветствует! По воле Аллаха всегда были избранные люди, которые сохраняли в посвящали изучению Корана и учениям, содержащимся в нём. Одни из них писали об его 'иджаз' (т. е. о невозможности и недоступности создать что-либо подобное тому, что ниспослано Аллахом). Другие занимались изучением притчей и вестей, ниспосланных в этой Книге. Третья группа знатоков писала о причинах ниспослания Корана, четвертые писали о

правилах чтения Корана и почерках, которыми он написан, пятое - о тех айатах, которые ясно изложены, и о тех айатах, которые требуют толкования. Одна группа учёных, занимающихся мусульманской религией "Риджал а-д-дин", писала об айатах, ниспосланных позже (насиха), в которых были отменены некоторые положения предыдущих айатов (мансуха). Другая группа учёных писала о мекканских и мединских айатах, тогда как часть знатоков ислама занималась изучением и толкованием тех необычных слов, которые встречаются в Коране. Многие знатоки исламской религии занимались толкованием Корана, объяснением его смыслов, целей и слов, поскольку люди и народы могут достигнуть счастья только в том случае, если они будут руководствоваться Кораном, его наизданиями и поучениями. Это руководство невозможно осуществить без исследования, толкования и разъяснения смысла слов и выражений Корана - и это учение называется тафси́ром (т. е. толкованием). Тафсир является ключом, открывающим эти благородные, прекрасные руководство, полезные указания, убедительные наставления и другие сокровища из драгоценногоклада, находящегося в этой Священной Благородной Книге.

Без правильного и верного тафси́ра нельзя постичь то, что содержит в себе эта Книга, из руководств, наставлений и поучений, сколько бы ни читали её и ни повторяли её слова.

Одним из вопросов, относящихся к изучению Корана, о котором знатоки ислама много и подробно писали в прошлом и пишут сейчас - вопрос о переводе смыслов Корана или перевод определённого ясного тафси́ра (толкования) Благородного Корана с арабского на другие языки. Его честь высокопочтимый шейх Мухаммад Абдель Азим аль-Зуркани - да будет Аллах милосерден к нему! - написал на эту тему серьёзное исследование на семидесяти страницах в своей ценной книге "Манахил аль-Ирфан фи Улум аль-Куран" (т. 2). Высокопочтимый великий имам Священного Аль-Азхара шейх Мухаммад Мустафа аль-Мараги - да будет Аллах милосерден к нему! - также подробно разъяснил этот вопрос в журнале "Аль-Азхар" седьмого года издания (1355 г. хиджры, 1936 г. н. э.)

Известно, что и другие знатоки также писали подробные исследования по этому вопросу.

Приводим некоторые мысли его чести высокочтимого шейха Мухаммада Абдель Азима аль-Зуркани по этому вопросу: "Такой перевод должен быть назван: перевод "Тафсир аль-Куран", т. е. "перевод толкования Корана". В этом смысле перевод имеет целью принести определённую пользу, а именно:

а. подчеркнуть красоту и достоинства Корана тем, кто из-за незнания арабского языка не может это почувствовать, как он это чувствует, владея им, т. е. мусульманам неарабам, и облегчить им понимание его смысла с помощью такого рода перевода, чтобы укрепить веру и вместе с тем усилить их стремление к благородному Корану с тем, чтобы они могли руководствоваться им, почерпнуть из моря его глубоких смыслов, насладиться силой его доказательств и убеждений, высотой его наставлений. Для вас будет очевидна его польза, если настоящей знаток читает и разъясняет тафсир простому народу; умело раскрывая смыслы Корана на уровне из знаний и понимания. Он говорит с ними на их языке, выбирая самые правильные и нужные слова для простого народа. Он преодолевает их невежество и доводит до них смыслы Корана. Опыт показал нам, что многие из тех, кто, почувствовав величие Корана с помощью тафсира, т. е. толкования, решили учить его и выучить его наизусть, изучать язык Корана, богатый и неисчерпаемый, чтобы они могли пить из его неистощимого источника и насыщаться из его благотворной духовной пищи;

б. возможность покончить с подозрениями и сомнениями, которые измышляли враги ислама относительно Корана, разоблачить их ложные тафсиры Корана, которые они ложно выдавали за перевод Корана и которыми они ввели в заблуждение тех мусульман, которые не владеют арабским языком;

в. просветить немусульман из иностранцев и открыть им правду об исламе и его учениях, особенно в наш современный век, в который ведётся так много пропаганды, что истина почти потерялась во мраке лжи и

почти замолк голос ислама среди шума других фанатических течений и искажённых религий;

Г. удалит все преграды, возведённые хитрыми, недобросовестными лицами, чтобы отвратить от ислама свободлюбивых людей в зарубежных странах. Возводя эти преграды, эти лица, в основном, опираются на ложные измышления об исламе и пророке ислама - да благословит его Аллах и приветствует! Они часто приписывают свои ложные измышления Корану и его тафсирам, а также истории и жизнеописанию посланника Аллаха - Да благословит его Аллах и приветствует, - а затем вводят незаметно то, что они считают так называемыми переводами Корана. Поистине, если мы будем переводить тафсир Корана или будем толковать Коран на другом языке, строго соблюдая правила тафсира и правила перевода, учитывая в каждом случае необходимость устранения сомнений и ложных измышлений, находящихся в ряде недобросовестных переводов, тогда рухнут возведённые ими дворцы ложных измышлений на ислам, и будут сметены все искусственно возведённые препятствия перед людьми, стремящимися к истине и любящими её;

Его честь высокочтимый шейх Мухаммад Мустафа аль-Мараги - да будет Аллах милосерден к нему! - сказал по этому вопросу, вопросу о переводе смыслов Корана, в конце своего исследования: "Смыслы, содержащиеся в Коране не должны оставаться скрытыми от взора людей из-за ложного воображения страшащихся и из-за страха препятствующих".

Истинно верующие найдут в этом переводе искреннее стремление служить религии Аллаха Всевышнего и лучшую помощь тем, кто хочет понять истину этого небесного Откровения, а Аллах дополнит Свой Свет Скоро Мы им покажем Наши знамения во Вселенной и в них самих, пока им не станет ясно, что это (т. е. Коран) - Истина. Разве не достаточно им, что твой Господь - Свидетель всему сущему? (Сура "Фуссилат" - "Разъяснены", аят 53).

В сущности, перевод смыслов Корана или перевод верного тафсира Благородного Корана на другие языки с арабского, если исполняется с научной

добросовестностью в попытке донести до людей Истину Аллаха, соблюдая точность в переводе, будет добродетелью, и мы просим Аллаха Всевышнего вознаградить того, кто сделал этот перевод, и всех тех, кто участвовал в подготовке издания этого перевода.

Мы просим Аллаха, чтобы этот перевод принёс пользу мусульманам, послужил стимулом для распространения ислама среди не говорящих по-арабски людей и стимулом для изучения арабского языка - языка Корана -с тем, чтобы они могли глубже понять сокровенную Истину, заложенную в этой прекрасной Священной Книге.

Аллах ведёт по Прямому пути того, кого Он желает.

Доктор Мухаммад Саййид Тантави,
шеих Священного Аль-Азхара

1420 г. (2000 г.)

Данный перевод является первым переводом на русский язык, изданным в Египте в 2000 году.

В Казани в 2001 году издано второе издание.

Этот перевод, как уже сказано, не буквальный перевод Корана, а перевод упрощённого тафсира (толкования) "аль-Мунтахаб".

По поручению Высшего Совета по делам ислама настоящий перевод выполнили:

- доктор Сумайя Мухаммад Аффифи, профессор русского языка факультета "Аль-Альсун" (иностранных языков) университета "Айн-Шамс", которая перевела два предисловия и следующие суры: начиная с суры "Открывающая Книгу" по суру "Покаяние", и с суры "Пчёлы" по суру "Разъяснены";

- доктор Абдель Салям эль-Манси, профессор русской литературы факультета "Аль-Альсун" университета "Айн-Шамс", который перевёл следующие суры: начиная с суры "Иунус" по суру "аль-Хиджр", и с суры "Совет" по суру "Люди".

Отредактировала этот перевод Раньо Умаровна Ходжаева.

Стилистическую редакцию русского текста осуществила госпожа Полина Ивановна Белова.

Они приложили большие усилия, чтобы выполнить этот перевод на должном уровне.

Мы им приносим свою большую благодарность и просим Аллаха вознаградить их.

АЛЬ-МУНТАХАБ **фи Тафсир аль-Кур'ан** **аль-Карим**

Толкование Священного Корана **на русском языке**

Перевели с арабского языка
д-р Сумайя Мухаммад Аффифи
и
д-р Абдель Салям эль-Манси

Под редакцией
д-ра Ходжаевой Р.У.

Сура АЛЬ-ФАТИХА (1)

(Мекканская сура)

Эта сура мекканского происхождения. Она была ниспослана пророку Мухаммаду — да благословит его Аллах и приветствует! — до хиджры. Сура состоит из семи аятов. Она называется "Открывающая Книгу" ("аль-Фатиха"), потому что это первая сура по порядку расположения в Благородном Коране и первая сура, ниспосланная полностью. В этой суре говорится о совокупности идей и общем значении Корана, который подтверждает единобожие, является благой вестью для верующих, предупреждает о наказании неверующих и грешников, указывает на необходимость поклонения Господу, на путь к счастью в настоящей и будущей жизни и рассказывает о тех, которые повиновались Аллаху и обрели блаженство, и о тех, которые не повиновались Ему и оказались в убытке, и поэтому эта сура называется "Умм ал-китаб" "Мать Книги".

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!

1. Сура начинается именем Аллаха Единого, Совершенного, Всемогущего, Безупречного. Он — Милостивый, Податель Блага (великого и малого, общего и частного) и вечно Милосердный.

2. Все виды прекраснейшей хвалы Аллаху Единому за всё, что Он предопределил для Своих рабов! Вся слава Аллаху — Творцу и Господу обитателей миров!

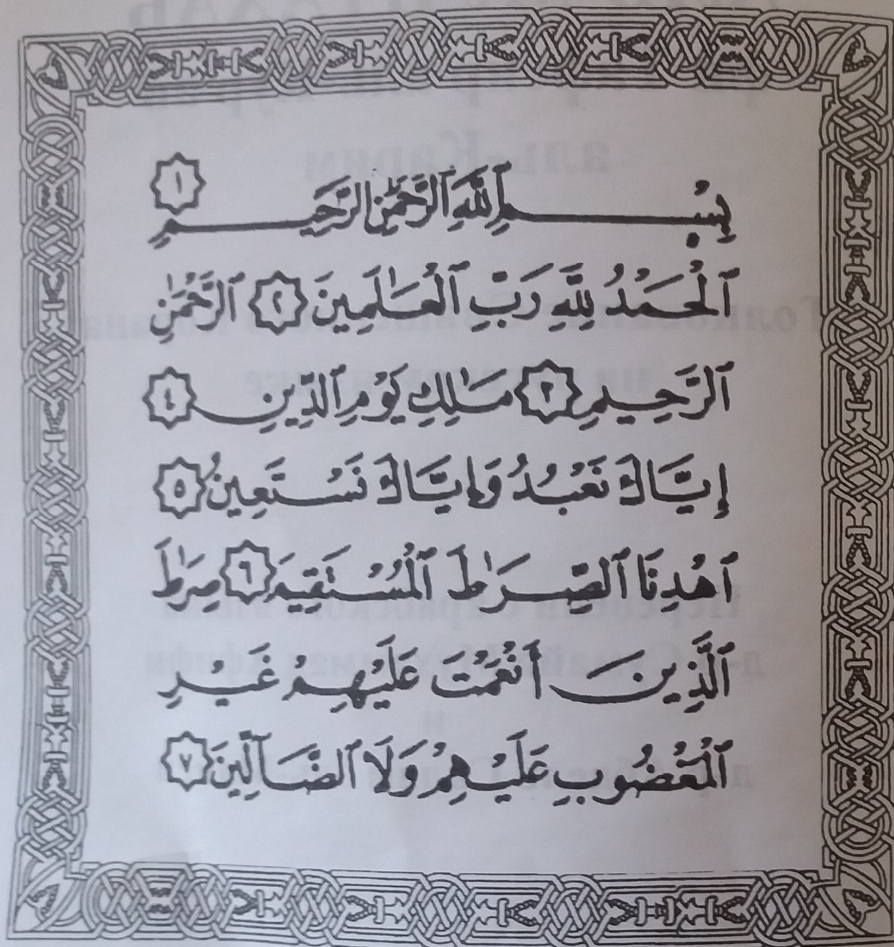
3. Аллах — Всемилолив. Он один — Источник Милосердия и Податель всякого Блага (великого и малого).

4. Аллах один — Властелин Судного дня — Дня расчёта и воздаяния. И никто, кроме Него, не властен ни над чем в этот День.

5. Тебе одному мы поклоняемся и лишь к Тебе о помощи взываем:

6. "Веди нас Прямым путём истины, блага и счастья,

7. путём Твоих, рабов, которых Ты наставил на веру в Тебя и которым. Ты оказал Свою милость, направив их на Прямой путь и оказав им Своё благоволение, но не тех, которые вызвали Твой гнев и сбились с пути истины и блага, отклоняясь от веры в Тебя и не повинуюсь Тебе".



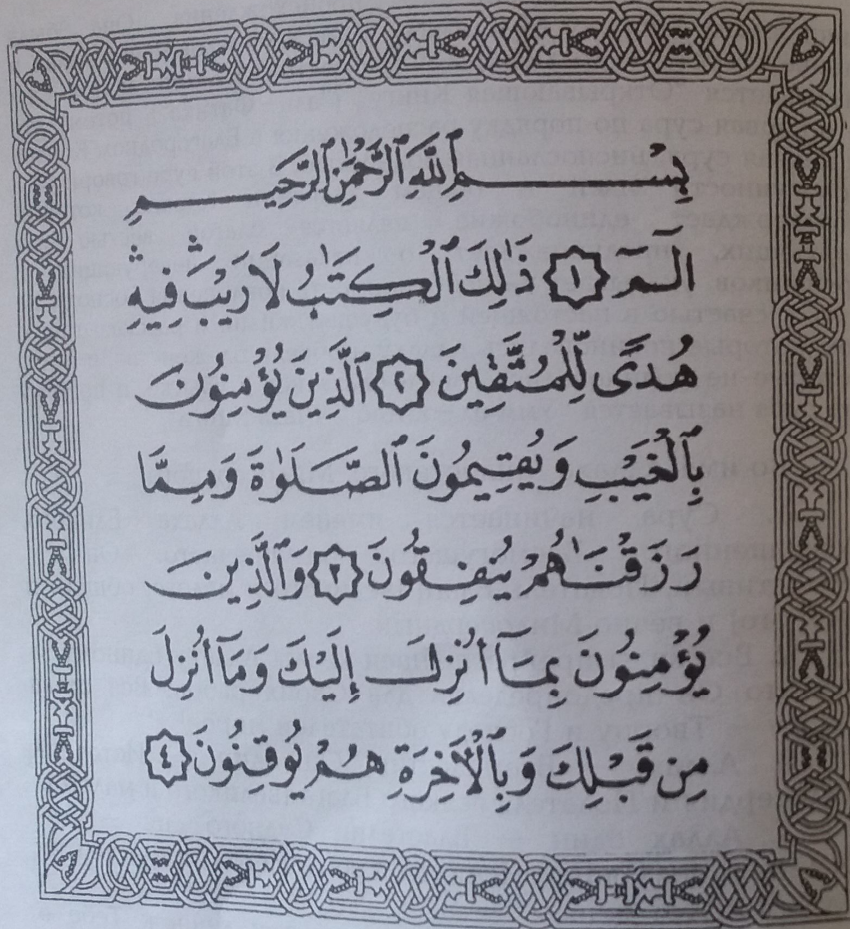
АЛЬ-БАКАРА (2)

(Мединская сура)

КОРОВА

Эта сура мединского происхождения и состоит из 286 аятов. Она была ниспослана Мухаммаду — да благословит его Аллах и приветствует! — после хиджры в Медину. Сура "аль-Бакара" — самая длинная сура Корана по порядку расположения сур в нём. Эта сура начинается с подробного разъяснения мыслей, содержащихся в конце суры "аль-Фатиха". Она подчёркивает, что Коран является руководством, посланным Аллахом для богобоязненных. В ней рассказывается о верующих, которым Аллах даровал Своё благоволение, и о неверных и лицемерах, вызвавших на себя гнев Аллаха. В данной суре указывается на истину Корана, на его истинный, призыв к благочестию и на то, что люди делятся на три категории: на тех, которые истинно верят в Аллаха, на тех, которые не признают Аллаха, и лицемеров. Сура призывает людей поклоняться только Аллаху одному, содержит предупреждение неверующим и благую весть для верующих. Сура "аль-Бакара" рассказывает о сынах Исраила (Израиля), напоминает им о днях милости Аллаха к ним, о временах Мусы (Моисея) — мир ему! — и о наполненной удивительными событиями истории сынов Исраила с ним. Почти половина суры посвящена напоминанию сынам Исраила об усилиях Ибрахима (Авраама) и Исмаила построить Каабу. Такого типа рассказы используются в качестве назидания и совета верующим, чтобы они думали перед тем, как действовать, принимая как поучительный урок то, что случилось с иудеями и христианами. В суре содержится обращение к людям Корана, указывается на общее между народом Мусы и народом Мухаммада благодаря Ибрахиму (его руководству и потомству) и рассказывается о Кибле¹. В этой суре говорится о единобожии и о знаменьях Аллаха, подтверждающих это, о многобожии, о запрещённой пище и о том, что запрещать и разрешать может только Аллах. В ней разъясняется что такое благочестие, а также содержатся наставления Аллаха относительно поста, завещания, приобретения имущества людей обманным путём, возмездия, сражения на пути Аллаха, паломничества (хаджжа), малого паломничества (умры), вина,

¹ Кибла — означает "направление", "сторона, в которую обращено лицо верующего, совершающего молитву".



майсира (азартных игр), брака и развода, установления жёнам срока после развода, в течение которого они не могут выйти замуж за другого человека, кормления ребёнка матерью, расхода денег, торговли, долговых расписок, ростовщичества, долгов и т.п. В суре говорится также о вероучении, единобожии и воскресении — всё это ясно изложено в суре, чтобы направить человека на истинный путь и научить правильно вести свои дела. Сура заканчивается мольбой верующих, обращённой к Аллаху, поддержать их и помочь им против народа неверного. Сура содержит ряд назиданий: следование Прямым путём Аллаха и его религии ведёт к счастью в настоящей и в будущей жизни; не следует разумному человеку, призывая других к благочестию и благодеянию, самому уклоняться от этого; добро предпочтительно, а зло недопустимо.

Сура "аль-Бакара" ясно указывает на то, что религия основана на трёх постулатах: безусловное признание Аллаха, истинная вера в День воскресения и Суд и благодеяния. Воздаяние даётся за веру и деяния. Условие истинной веры — полное и смиренное повиновение души и сердца всему, что ниспослано пророку. В суре говорится о том, что немусульмане до тех пор будут недовольны мусульманами, пока мусульмане не последуют за их религией. Опекунство по шариату должно принадлежать только верующим в Аллаха и людям справедливости, а не неверующим, нечестивым, несправедливым. Вера в религию Аллаха в том виде, как она была ниспослана, требует единства и согласия между людьми, и нарушение этого условия ведёт к разногласию и расколу. Терпение и молитва помогают человеку совершать великие деяния. Аллах разрешил Своим рабам хорошую пищу и запретил вредную для человека пищу. И только Аллаху принадлежит право разрешать и запрещать. Если же человек в силу обстоятельств вынужден есть запрещённую пищу, чтобы спасти свою жизнь, это не будет грехом. Ведь Аллах не возлагает на человека ничего невозможного для него. Здесь также указывается на то, что никто не понесёт наказания за злодеяния, совершённые другими; указано на такое качество, как добродетель, и на то, что человек не должен подвергать себя ненужной опасности для достижения своих целей, которых он может достичь общепринятыми действиями; на долг мусульманина по отношению к себе и другим и на его обязанности перед Творцом. Религия запрещает насилие. Ислам разрешает вести сражение только для того, чтобы защищаться и обеспечить свободу и суверенитет ислама в своём обществе. Каждый человек должен стараться жить по

законам Аллаха в настоящей жизни, готовя себя к будущей жизни. Вера и терпение ведут к победе справедливого верующего меньшинства над несправедливым неверующим большинством. Запрещается несправедливо брать себе имущество других. Человеку воздаётся только за его деяния, а не за деяния других людей. Разумный человек понимает мудрую суть шариата², содержащего истину, справедливость и защищающего интересы людей.

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!

1. А (Алиф) — Л (Лам) — М (Мим). Сура "аль — Бакара" открывается этими буквами арабского алфавита, чтобы обратить внимание на чудо и неподражаемость Корана, который, хотя и ниспослан на арабском языке, но неповторим. Кроме того, эти буквы привлекают внимание слушателя к благозвучности Корана. 2. Данная совершенная Книга — Коран, который является Нашим руководством, не допускает никакого сомнения в том, что он ниспослан Аллахом и пронизан духом правды, ведущей к истине; Коран — руководство для богобоязненных и благочестивых. 3. Это — те, которые сильно верят в тайное и в то, что не может быть постижимым или понятным зрением, как ангелы или Последний день, — ведь основа искренней веры и религии — вера в сокровенное; те, которые превозносят Аллаха и смиренно выстаивают молитву; те, которые из того, чем наделил их Господь, расходуют на благие дела. 4. Это — те, которые искренне верят в то, что ниспослано тебе (о Мухаммад!) — Коран, — и во всё, что содержится в нём и соблюдают его заветы и установления, верят во всё, что предписано Аллахом, и в Книги, что были ниспосланы до тебя (о Мухаммад!) другим пророкам, — Тору и Евангелие, поскольку у всех Посланий Аллаха одна основа, и твердо убеждены в наступлении Судного дня, в награде и наказании в этот День. 5. Эти люди находятся на Прямом пути, и от Аллаха руководство для них, и они достигнут успеха и будут счастливы наградой от Аллаха за их повиновение Аллаху и отстранение от запрещённого.

² Шариат — религиозные законы Ислама.

АН-НАСР (110)

(Мединская сура)

ПОМОЩЬ

Сура "Помощь"¹⁴⁹ ниспослана в Медине. Она состоит из 3 аятов. В этой суре Аллах потребовал от Своего посланника — да благословит его Аллах и приветствует, — чтобы он, когда Аллах поможет ему и верующим одержать победу над многобожниками и вступить в Мекку и когда он увидит, что люди толпами будут принимать ислам, после того как ислам утвердился, возьмёт верх (над другими религиями), и будет завершён Аллахом, воздал хвалу своему Господу и превознёс Его, отвергая от Него всё, что не подобает Его величию, и попросил у Него прощения для себя и для верующих. Ведь Он — Прощающ, принимает покаяние от Своих рабов и прощает им грехи!

¹⁴⁹ В этой суре, как пишут комментаторы, указывается на взятие Мекки. Главной причиной взятия Мекки является то, что курайшиты нарушили перемирие, заключённое в аль-Худайбийи, напав на племя Хузаа, которое заключило договор с пророком — да благословит его Аллах и приветствует! Племя Курайш поддержало бани Бакр против Хузаа. Тогда пророк счёл, что в ответ на нарушение курайшитами обета, он обязан взять Мекку. Он подготовил сильную армию, в состав которой вошли десять тысяч воинов и направился в Мекку в месяц Рамадан 8 года хиджры (в декабре 630 г.). Пророк приказал своим воинам не воевать против мекканцев, если они не будут принуждены этого сделать. Аллах соизволил, чтобы пророк и его войска вошли в Мекку без боя. Так он смог одержать самую крупную победу в истории ислама, победу без ведения боевых действий и без кровопролития. Взятие Мекки имело очень большое религиозное и политическое значение. Ведь перестала существовать твердыня поклонения идолам, когда были разрушены все идолы и уничтожены статуи и изображения, которые были в Каабе. Когда жители Мекки приняли ислам, пророк — да благословит его Аллах и приветствует! — смог победить все остальные племена Хиджаза, в которых преобладали языческие пристрастия аль-Джахилии (доисламской эпохи), как Хавазин и Сакиф. Аллах помог ему заложить основы и столпы арабского государства под знаменем ислама.

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!

1. Когда Аллах поможет тебе и верующим одержать победу над многобожниками и взять Мекку, 2. и увидишь, что люди будут толпами принимать веру Аллаха (ислам), 3. возблагодари Господа своего и воздай Ему хвалу, и попроси у Него прощения для себя и для твоей общины. Поистине, Он — прощающ и принимает покаяние от Своих рабов!

АЛЬ-МАСАД (111)

(Мекканская сура)

ПАЛЬМОВЫЕ ВОЛОКНА

Эта сура ниспослана в Мекке. Она состоит из 5 аятов. Эта сура начинается сообщением о гибели Абу Лахаба — врага Аллаха и Его посланника — и о том, что ничто не спасёт его от гибели: ни богатство, ни высокое положение, ни что-либо другое. В суре содержится угроза Абу Лахабу, что он в будущей жизни будет ввергнут в пылающий огонь, где он будет гореть. Такому же мучению подвергнется и его жена, для которой приготовлен ещё и другой вид мучения: вокруг её шеи будет завязана верёвка, за которую её будут тащить в огонь для ужесточения наказания за то, что она причиняла посланнику вред и стремилась оскорбить его и опорочить его пророческую миссию.

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!

1. Да погибнут обе руки Абу Лахаба, которыми он причинял мусульманам вред, да погибнет он вместе с ними! 2. Не спасли его от наказания Аллаха ни его богатство, которое он накопил, ни его высокое положение, которое он приобрёл. 3. Он будет ввергнут в пылающий огонь, где он будет гореть. 4. В огонь, как и он, войдёт его жена, которая клеветала на людей, сея раздор среди них. 5. На шее у неё будет верёвка из пальмовых волокон для большего мучения.

АЛЬ-ИХЛАС (112)

(Мекканская сура)

ИСКРЕННОСТЬ

Эта сура ниспослана в Мекке. Она состоит из 4 аятов. Пророка — да благословит его Аллах и приветствует! — просили о его Господе. И в этой суре ему приказано ответить, что Он — Обладатель всех совершенных качеств, Он — Единый и единственный. К Нему постоянно обращаются за помощью в нужде. Он не нуждается ни в ком. Ему нет подобного и нет похожего на Него. Он не родил и не был рождён, и нет среди Его творений равного Ему или подобного Ему.

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!

1. Скажи, о Мухаммад, тем, которые, издеваясь, сказали, чтобы ты описал им твоего Господа: "Он — Аллах Единый и единственный. И нет у Него сотоварищей. 2. Аллах, к которому одному обращаются в нужде и для удовлетворения просьб. 3—4. У Него нет детей, Он не был рождён, и нет Ему равного или подобного".

АЛЬ-ФАЛАК (113)

(Мекканская сура)

РАССВЕТ

Сура "Рассвет" ниспослана в Мекке. Она состоит из 5 аятов. В этой суре рекомендуется пророку — да благословит его Аллах и приветствует! — обращаться к защите своего Господа и прибегать к Нему, ища убежища от всякого из Его творений, кто может причинить зло, и от зла ночи, когда она темнеет, поскольку ночью души людей испытывают одиночество и беспокойство и трудно избавиться от её вреда и от зла тех нечестивцев, которые стремятся сеять раздор среди людей и подрывать связь между ними, и от зла завистника, который желает, чтобы другие рабы Аллаха лишились милости и благоденствия, которыми Аллах наделил их.

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!

1. Скажи: "Прибегаю к Господу рассвета, который наступает после ухода ночи, прося у Него защиты 2. от злотворности тех из творений Аллаха, кто способен на зло, и от зла которых может защитить только Тот, кто властен над ними; 3. от зла ночи, когда её темнота становится мрачной; 4. от зла того, кто стремится сеять раздор между людьми; 5. от зла завистника, который желает, чтобы другие люди лишились милости и благоденствия.

АН-НАС (114)

(Мекканская сура)

ЛЮДИ

Сура "Люди" ниспослана в Мекке. Она состоит из 6 аятов. В этой суре Аллах Всевышний приказывает Своему пророку — да благословит его Аллах и приветствует! — прибегать к Нему, прося у Него защиты от большого зла, которое многие люди не замечают, поскольку оно проистекает из их страстей и нечестивых прихотей и толкает их к совершению того, что Аллах запретил им. Это зло шайтана, из людей или джиннов, который искушает человека, исчезая при упоминании имени Аллаха, будь он скрыт от глаз или видим для них, и который прикрывает своё искушение хитростью и обманом.

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!

1. Скажи: "Прибегаю к Господу людей и Вершителю их дел, 2. Властелину всех людей, имеющему полную власть над ними — правителями и подвластными, 3. Богу людей, которому они полностью подчиняются, и Он властен делать с ними всё, что желает, 4. от зла того, кто искушает людей, побуждая их совершать грехи, и исчезает, если прибегаешь к Аллаху, прося защиты от него, 5. который незаметно искушает сердца людей, внушая им то, что их совратит и отвратит от Прямого пути.

Сведения об авторах перевода:

Абдель Салым аль-Манси

Кандидат филологических наук.
Московский Государственный
университет (1983 г.)

Профессор русской литературы,
факультет Аль-Альсун
Айн-Шамского университета, Каир.

Сумаиа Мухамед Арифри

Кандидат филологических наук.
Московский Государственный
университет (1964 г.)

Профессор русского языка,
кафедра славянских языков,
факультет Аль-Альсун
Айн-Шамского университета, Каир.